

Ana Dumančić,  
Studio Nixa prijevodi:

# Nikad bolje vrijeme za baviti se prevodenjem

STUDIO NIXA PRIJEVODI BAVI SE SVIM VRSTAMA PRIJEVODA, S BROJNIH JEZIKA, TE IZNAJMLJUJE PREVODITELJSKU OPREMU ZA KONFERENCIJE I DRUGE DOGAĐAJE KOJI TREBAJU SIMULTANO PREVOĐENJE

Studio Nixa prijevodi Ana Dumančić osnovala je prije deset godina. Na cikličnom valu porasta potražnje za prevoditeljskim uslugama prije svega zbog procesa pristupa Europskoj uniji, uspjela se probiti među respektabilne prevoditelje.

– Zbog procesa pristupa te kasnije i ulaska u Europsku uniju, potražnja za prevoditeljskim uslugama kakve pružamo u Studiju Nixa praktično nikad nije bila veća. Tvrtke, ministarstva i druga tijela državne uprave imaju obveze prema Europi, bilo prema europskim tijelima, bilo prema svojim suvlasnicima i poslovnim partnerima. Kad se ta vrsta potražnje počela stabilizirati, počeo je rasti interes uslijed sve jače ekonomske prisutnosti poslovnih ljudi iz Rusije u Hrvatskoj. Evo, primjerice u vezi s Agrokorom, mnogo tvrtki treba prijevode poslovne dokumentacije o odnosima s društvima iz toga koncerna, a kako bi izvijestile svoje udjelničare o onome što se događa – rekla nam je Dumančić.

**Povratak 'briselaša'** Domaće tržište rada u prevoditeljskoj djelatnosti ponešto je zasićeno. Najveći prevoditelji stoga mogu si priuštiti izlazak na natječaje s prilično niskim cijenama, jer posao mogu predati 'podizvođačima' – honorarnim prevoditeljima. Kvaliteta se pritom lako može kompromitirati, jer honorarnim prevoditeljima taj posao nije glavno zanimanje, a tržište u Hrvatskoj još razvija kulturu etičnog poslovanja pa je fer suradnja bez zasnivanja radnog odnosa često nedostižna.

Kad je Hrvatska krenula na svoj put prema EU, činilo se da će nastati veliki manjak prevoditelja jer su se dobrim prevoditeljima otvorile nove mogućnosti.

– Bila sam u velikoj bojazni da ćemo u Hrvatskoj izgubiti dobre prevoditelje budući da Europska unija i njezina tijela od pristupa



POTRAŽNJA ZA  
PREVODITELJIMA  
POČELA JE RASTI  
S PRISTUPOM TE  
KASNIJE ULASKOM  
HRVATSKE U  
EUROPSKU UNIJU,  
KAŽE ANA  
DUMANČIĆ

Hrvatske EU traže taj kadar. Mnogo ih je i otišlo u Bruxelles u potrazi za boljim uvjetima, ali sad vidim da su se prevoditelji počeli vraćati. Naime, u Bruxellesu se rijetko otvaraju bolje plaćena prevoditeljska mjesta, najviše se traže ona 'najslabija' u lancu, a život u Belgiji je skup i mnogi se vrate nakon što prikupe iskustvo na tim poslovima. To je prevoditeljskim tvrtkama prilika da pridobiju kvalitetne prevoditelje s europskim iskustvom, što mnogo znači, posebno tvrtkama kao što je Studio Nixa koje ne zapošljavaju mnogo ljudi i, htjeli ne htjeli, manje-više moramo se oslanjati na pomoć vanjskih prevoditelja – objasnila je Dumančić.

**Aplikacija za prijevode** Iako zasad zapošljava tek petero ljudi, toj poduzetnici planova ne nedostaje. Osim što vodi prevoditeljsku tvrtku te sama prevodi, Ana Dumančić razvija i softver kojim bi pametni telefoni zamijenili dio prevoditeljske opreme, one nespretne prijemnike s mnogo kablova, te bi svatko kome na nekom događaju treba prijevod mogao ga poslušati putem njezine aplikacije. Studio Nixa bavi se svim vr-

stama prijevoda, s brojnih jezika, te iznajmljuje prevoditeljsku opremu za konferencije i druge događaje koji trebaju simultano prevodenje.

– Po mom skromnom mišljenju, u Hrvatskoj nikad nije bilo bolje vrijeme za prevoditelje i male poduzetnike općenito. Nikad nije bilo bolje vrijeme za pokrenuti ikakav posao. Europski fondovi dostupni su nam za razne vrste potpora i poduzetne osobe, ako se tome posvete, doista mogu prikupiti sredstva za pokretanje posla i razvoj novih proizvoda te subvencije za zapošljavanje. Samo je potrebno pažljivo gledati oko sebe, pratiti natječaje i truditi se, a ako se ne snalazite u svemu tome, uvijek se može potražiti savjet – smatra ta zagrebačka prevoditeljica. ●